

Contribución al Diccionario Vasco

por **J. Garate**

*A D. Arturo Campión. como
cordial homenaje.*

En mis lecturas y conversaciones me he encontrado, aparte de los citados en mi conferencia sobre Medicina Vasca, con cierta cantidad de vocablos, frases, acepciones y etimologías de lenguas exóticas que me he entretenido en recoger y publico hoy en la creencia de que serán útiles a los cultísimos y diligentes académicos de la Lengua Vasca, porque no figuran en el Dic. de Azkue.

He aquí la lista en cuestión:

Ain meia zan eze, argixak pasatzen zotzan belarria. Bergara.
Locución.

auxak; nombre roncalés de los suletinos. Oyenart. Noticia hist. 334, trad. Gorosterratzu. Azkue pone autx para los franceses según me advierte el Sr. Estornés.

agota; ¿el godo? Oyenart. 310, dice que es vasco ese nombre.

artizar; ¿de arctos, osa(artza) o ártico, boreal?

armaburruca; lucha en el castellano de México.

astramakilla; palo para brincar en barrancos o lodazales. Iturriza.

Historia general de Vizcaya. Edic. Subirana. p. 58.

Anso; Sancho. Itur. 75.

alietzera; al azar. Bergara.

amu; etzi-amu, biar-amon.

arrastaziño; molestia.

asmatu; asmar, Poema del Mío Cid, tres o cuatro veces.

apiton; a pitón, en Elgoibar.

azi-kontxo; acepción de crecederas.

Askizu'ko senar-emazteak dirudizute; se dice cuando se está con los hijos (en Zestona y cercanías.) Locución.

- aitano; Leizaola, ver eitan.
 area; arado.
 aurreratu; de ahorrar. Adelantar en castellano es lo contrario de ahorrar.
 amantala; mandil y en alemán Mantel. Lt. Mantellus.
 arraldua; planta utilizada en Elgoibar para barrer.
 Beterri; de Irún a Tolosa, Corografía, 81.
 borda; caserío no solariego. Cor. 78.
 baltizaarra; (?) junta de ancianos. It. 86.
 berrogeikaroa; Cuaresma. Navarra.
 babeke; romana de pesar. Berceo, hallado por Odón Apraiz.
 bigurritu; esguince. Bergara.
 belio; negro. Elgoibar. Aida txuri—aida belio—ikusten dagoa-nari—begia urten bekio.
 bezero; del cast. vecero.
 bolintxo; molino pequeño. It. 80.
 Bareak eldu; doler el bazo. Locución,
 barrenola; oficina de tierra adentro. Cor. 64.
 barren; sin embargo. Elgoibar.
 begibakotx; cíclope, Cor. 70.
 baserri; caserío alejado del pueblo, Cor. 78.
 Domeka, nombre de mujer (Dominga). Aclaraciones sobre la Patria de S. Martín, p. 10. P. Lorenzo Pérez.
 dirindi; variedad de manzana, It. 83.
 eitan; ayo o nutritor. España del Cid. 130. M. Pidal.
 erresul; remolino. Lekeitio.
 erabakia; retazo. Deba.
 etxe-abade, It. 141.
 erriko-aize; viento sur en Deba.
 eztsagarra; variedad de manzana en It. 83.
 estraña; por vez primera. Elgoibar.
 erdisantzian; dudoso, entre bromas y veras. Deba.
 erraia; herrada en Elosua.
 elemento; persona notable. Eibar.
 elexate; anteiglesia. It. 135.
 etxondo; caserío muy cercano al pueblo. Cor. 78.
 etxalde; caserío algo más alejado del pueblo. Cor. 78.
 garate; apeo, mojonera, límite, ledanía. It. 61 y 307, dos veces.
 gangaillena; de ganglion. La escrófula suele ser una tuberculosis ganglionar.

- gezurtero; terminación de embustero. Bergara.
 garoti; helechal. Elgoibar.
 gizaldi; vida de una persona. Elgoibar.
 gaztai-erre; flan en Elgoibar.
 gaztanbera; tonto en Bergara.
 garratz; guapo en Oñate y Aramayona.
 gaziloka; variedad de manzana en Elgoibar.
 gezur-aska; Cor. 68.
 gozamen; se empleaba en castellano. It. 154.
 Goierrri; Sur de Tolosa y Bergara. Cor. 81.
 gudubi o gudubiko; lid, duelo (Guiard).
 ibarrola; oficina de ribera o valle. Cor. 64.
 Jainkoaren paxa; arco iris en Ulzama. Locución.
 imintzio; apariencia; Deba. ¿De invención?
 itxura; hechura.
 illeta; queja sin fundamento. Eibar.
 izioki; M. Pidal en S. M. de la Cogulla.
 yudamendu; injerto, It. 307.
 jaboe; hipócrita. Elgoibar.
 juera; costumbre de salir. Elgoibar.
 illun-gerriko; pecha de noche o candil en Nab. medieval según Mourlane.
 kosi; coger. Zaratamo.
 ikusmira; perspectiva en el tiempo. Elgoibar.
 kopetillun; bekoki-illun. Mourlane.
 kakanarru; despreciable. Bilbao.
 koipeak urtu; degeneración grasosa. Bergara.
 kokots-biko; de sotabarba. Deba.
 korta txiki (-erdi); sel veraniego. It. 76
 kalderon; juego de palos o kinkiñ. Bergara.
 kortanagusi (-osua); sel de invierno. It. 76.
 koskabiño; fruta del ciprés en Zarauts y Bergara.
 kondepekoa; ñatiarra. Guerra. Canciones antiguas del euskera.
 kordantxa; variedad de manzana. It. 83.
 karrajo; pasillo en Elgoibar.
 kiputz; 1. variedad de manzana. 2. que habla guipuzcoano. Guerra, Vergara y Eibar.
 kristeia; agote. Oyenart, Noticia, p. 311.
 kostoatza; arado. Cor. 56.
 kontizu; por lo visto. Elgoibar. (kontu eizu?)

- loiola; alfarería. Cor. 64.
 lerdakeri; revancha. Villabona.
 lepota; variedad de manzana. It. 83.
 leuna; falso. Bergara.
 makiña; arado. Bizkaya.
 mantal-azpiko; licor en Donosti.
 mieztu; ralear plantas. Elgoibar.
 Mazala, txarri gorrien azala. Zaratamo. Locución.
 miz; ha debido ser gato.
 morrollo; cerrojo. It. 62.
 makilla; molienda de quince libras. It. 69.
 mandarin-sagarra; variedad de manzana. It. 83.
 miñandurra; carbunco. Nabarra.
 merika-gatza; variedad de manzana. It. 83.
 Onsalu; Gonzalo. 1 t. 75.
 okasio; riña. Elgoibar.
 ondustia; el bien. Zarátamo. Zeure ondustijarako. Locución.
 Onek badik onek au
 ik badakik, nik zer diok
 euk igarriok. (Gaztelu)
 Ogi alperra jan. Gabiria; vivir de gorra. Locución.
 ogi-ogia; masa del pan. Bergara.
 olatxo; pequeña ferrería. Cor. 65.
 paratu; devenir. Garai.
 pikaamoseta; variedad de manzana. It. 83.
 potzotz; gordo en Iziar.
 sain-sagarra; variedad de manzana. It. 83.
 sayet-zarra; buitre. Corografía, 46. Larr.
 sendo; fuerte en el castellano de México.
 txapelaundi; liberal (Baroja).
 txorten; véase umetxikin. Iziar.
 txaramel; cabeza. Lezama.
 txost; juego de una nuez contra otra. Bergara.
 txarmel; pera. Zestona.
 txikilleron; respuesta a Kalderon en el juego de kinkiñ (Bergara).
 trikitriquia; baile vasco (triki-trikija, trikitrixa sincopado).
 txaplata; simple en Bergara.
 txanjetan; de vez en cuando. Zaratamo. V. santxa de Azkue.
 Txitxi baño arruago; locución en Elgoibar.
 txarrango; significa sarda, yeldo. Gipuzkoa.

txitxilipurdi; mote en Bergara.
 txiribista; lazo en Villabona.
 urion; impuesto de labradores en Bizk. It. 319.
 Ur gañeko bitsetan; mimado en Eibar. Locución.
 uribi; variedad de manzana. It. 83.
 umetxikin; residuo de manzanas y peras Bergara.
 ugaldu; exagerar. Deba.
 xerrada; tajada. Deba.
 zornotza; variedad de manzana. It. 83.
 ziorroja; yezgo. It. 163.
 zearrola; ferrería menor. It. 179. zigarrola?
 zetotsu; terco. Villabona.
 zillarra; escoria derretida. Cor. 72.
 zirikillote; dulce de calabaza en Elgoibar.
 zugatz; variedad de árbol. Elgoibar.

Las pocas etimologías que inserto van con interrogación, pues como escribíamos simultáneamente García de Diego en su respuesta de la Academia a D. Julio Urquijo y yo en mi traducción del Borrow, la etimología en euskera es como el mentir de las estrellas pues por la falta de textos antiguos, no es una rama científica ya que la demostración es imposible a menudo.

Anoto aurreratu, gezurtero e ikazkiñero que como bakartade y jakituri parecen tener partículas de embustero, carbonero, soledad y sabiduría.

He leído alberia como pulmonía, pero albo es la traducción de pleuron y de ahí vendría pleuresía. Quizá sea un neologismo.

Garate, mojonera.

Entre las obras consultadas por D. Resurrección Azkue y que figuran al principio de su monumental Diccionario, figura la Historia general de Vizcaya de Iturriza, editada en Barcelona en 1884. Sin embargo, hemos hallado varias palabras en dicha obra que no figuran en el Azkue, así como tampoco en otra edición del Iturriza refundida en Bilbao por Azcarraga.

Siempre me ha interesado como es natural el significado de mi apellido y rechazando fácilmente las de gari-ate y hórreo (1) (quizá

(1) Véase «Indicaciones elementales de Toponimia», Bilbao, 1916. pág. 5.

proveniente esta de un recuerdo confuso del Iturriza, que lo coloca con garate en la misma nota) me he encontrado con que prácticamente todo el mundo creía significaba puerto (1) o desfiladero. Este significado no me convenía por varias razones como la de que el monte Garate de Getaria no puede ser un puerto seco, la de que el caserío Garate de Elgoibar está muy lejano del puerto de Urkaregi, la de que todos o la mayoría de los puertos debieran llamarse así y la de que los caseríos Garate y Garateburu de Begoña están mucho más abajo que el somo de la cordillera de Artxanda.

Pero es Iturriza el que aclara el asunto, pues así como es un mal etimólogo, (a veces horroroso como cuando dice que Xemein quiere decir parto de la Virgen), de las palabras usadas en su tiempo nos da un significado cierto y esta palabra debía de interesarle porque su madre se llamaba Catalina Garate.

En la pág. 61 hablando de las caserías anota que «algunas son de termino redondo, como las fundadas en seles con su mojonera o apeo, llamado *garate*».

Hablando de Marmex en Arrazua hay un documento en la página 306, fechado a 15 de Julio de 1418 y en él se dice: «et seiendo *garate* desde el bado de Uzabal hasta Arguenaen et desde Zuaza fasta Uruburu» en que yo creo tiene la acepción de límite, sobre todo porque antes dice apeando.

Un poco más abajo dice «et con el dicho apeamiento et *garate*» y «dentro de las dichas ledanías» que parece idéntico al «apeado et mojonado et terminado» de la pág. 315.

¿Tendrá esta palabra alguna relación con *gereta*, puerta rústica de los campos?

Iturriza emplea Berangarai y Berangarate en las págs. 382 y 384 pero son distintos, pues el uno está por Markina y el otro en Elgeta.

Iturbide escribía una vez en «Euzkadi» «Etxalar berean dezaut munuaka baten oñean Garate'ko erreka; ez dikur ba noski garai-ate (hondonada)».

El finado Kirikiño (q. e. p. d.) decía «ate diran mendietan, alde batetik bestera igarotzeko leune edo bitartiak: -gara-ko edo goiko-ate» Yo creo que eso quizá se pueda referir a ate en general o a *Garate*, pero no a Carate.

(1) Valle Lersundi en sus «Conjeturas de Geografía histórica de Guipúzcoa» cree que Garate es puerto de helecho (garo-ate) lo cual no es inverosímil en algún caso.

En la toponimia he encontrado además los siguientes nombres: Oyargarate en Yantzi; Batikarate por Lemoniz; Lizargarate en Oñate; Carate en Llodio; Goroskarate en Oyarzun; Elizargarate en Andoain; Etxegarate en Zegama; Isasgarate (Catalina) esposa del Dr. Joanes d'Etxeberri; Argarate y Argaratea en Yantzi; Garateix en Mongelos (Benabarre); Garateberri en Getaria; Altzargarate en Alzaga (Guipúzcoa); Pikoagarate en Oyarzun; Txaargarate al Norte del Oiz; Unangarate, arroyo de Araiz; Insargarat, apellido; Aringarate erdikoa, caserío de Rentería; Garatea en Beyrie donde nació Abadie; Garat, municipio a 9 km. de Angulema; Bagaratea (P. Etxalar); Garatapea, término de Adios; Garate, monte en Gordejuela; Garate, monte en Huarte-Arakil; Garatea, casa de Zarikiegi; Garate, caserío de Azpeitia; Garate, caserío de Oyarzun; Garate, término de Arraras; Garate, heredad de Salmantón; Garatea, término de Olaiibar; Garatuna, término de Ituren; Beogarate, caserío de Aya; Igarate, término entre Azkoitia y Urrestilla; W. Bernard Garati, en 1258 (Oyenart, 198); Bernard Garategia de 1330. (Criminalidad por Campión).

Las «Indicaciones elementales de Toponimia» admiten un garadi, helechal.

Vados y puertos secos.

El haber tratado ahora de mi apellido y la lectura de un sugestivo artículo de A. del Valle Lersundi en esta REVISTA sobre Geografía histórica de Guipúzcoa, en que se persigue la delimitación tribal de nuestros antepasados y el trazado de sus vías costeras, me mueven a tocar este asunto.

Yo seguiría en muchos extremos las conjeturas del citado autor, y por ello me permito el formularle un par de observaciones. Es la primera que *portu* para mí tiene en Hernani la significación *ibia* de vado o paso fluvial ya que existe también en Behobia el monte Portu y no lejos Askain-portu y el caserío Portu-berri en que se escondió el cura Santa Cruz. Asimismo encontramos un *portu* en Vergara cerca del puente de la carretera a Elgueta y en lugar al que no parece verosímil hayan llegado chalupas desde Deva. Podemos presentar una prueba documental en dos escrituras de los años 1363 y 1365 de la Era, que copia Iturriza en las págs. 370 y 377 en que se llama borto y vado al término de Ateguen: Muñoz transcribe barco y no borto, según me comunica Leizaola.

Es probable que los Lasaos que se encuentran en la parte baja

de todos los ríos vascos, tengan alguna significación comercial, como las conocidas renterías.

La segunda se refiere al empleo prudente de la etimología, arma que como poco sujeta a reglas científicas nos permite obtener lo que deseamos, por participación quizá del subconsciente. Por ej. dudo mucho de que Elgeta proceda de Elgo-ate, en primer lugar porque Elgeta separa a Vergara no del río Ego sino del río de Elorrio, en segundo porque *elge* es una raíz tan vasca como *ego*. Aparte de ello como todo es más complicado de lo que a primera vista parece, no se olvide que hay un caserío hacia Azpeitia que se llama Egibar lejos del río Ego.

Otra prueba de ello tendríamos en *zubi* que me extraña sea camino de madera (en Zabala, Historia de Bizkaya, p. 329) porque para ello hay que suponer en primer término que nuestros antepasados en Alava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya cometían una falta al construir la palabra *arzubi*, que sería camino de madera de piedra, falta tanto más extraña cuanto que *zur* (madera) se usa todavía; en segundo término hay un puente natural de piedra en Jaurrieta que se denomina *arzubia* y que como natural no representaba evolución alguna en técnica; en tercer término algún *arbi* (arribi es vado de piedras) debiera significar puente de piedra ya que no vamos a suponer que ningún vasco de aquel tiempo fuera capaz de advertir esa torpeza; y por último *zubi* es también regato como en Baztanzubi y Jaizubi.

De ser sinceros y objetivos habríamos de admitir en etimología *ignoramus* y aun quizá *ignorabimus* como los que el sabio du Bois Reymond proclamaba en Biología. Por ej. la retorcida y absurda etimología de Vizcaya procediendo de be-euzko-di cuyo componente *eusko* vió Borrow y aun Murillo de Velarde según nos dice Larramendi en su Corografía, p. 17. Por cierto que en el trabajo «Euzko» de S. Arana, p. 31 hay una importante confusión entre Santa Cruz de Bizkargi (Etxano y Larrabezua) y Santa Cruz de Bizkaigana (al Norte de Rigoitia según Iturriza y Delmas y en Busturia según Carmelo Echegaray) en la que pretendiendo corregir a Iturriza que tiene razón, se le atribuye «un hecho fundamental que es inexacto» siendo así que es exactísimo (1).

Dicho trabajo en que se fundamenta con un ¿no pudo ser? o un ¿es inverosímil? el origen solar de la palabra euskera, me ha hecho

(1) *Vizcaya* en el mapa de Coello y Munibe de 1857.

pensar en lo fácil que sería el tomar al azar la palabra caristio, el citar a estonianos, austriacos, ostrogodos, aztecas, asturianos, ostiakos, contestanos, estirianos y bastetanos, a algunos términos vascos como Ostiz, Astiz, Astepe, etc., e imaginar el origen oriental de todos aquellos grupos, derivados (es un decir) de la raíz germana *ost* y significando por tanto variedades de orientales.

Lo mismo podría decir de su derivación *praka* de *abarka*, (1) cuando parece elemental que el calzado siguió al calzón anterior y cuando sin la desaparición de la inicial *a*, ni el cambio de *bar* en *bra*, tenemos el castellano *braga* y el latín *braca* que además significan lo mismo que *praka*. ¡Y todavía hay quien habla de verosimilitud ideológica!

Puertos secos se llaman a los pasos entre montañas; por ej. Guiard llama así al de Orduña en su Historia del Consulado de Bilbao, t. III, p. 56.

José Arriandiaga en la Revista Euzkadi, p. 117 del año 1912 decía: «Aquende y allende los puertos, que ignoro a qué puertos (de tierra por supuesto) se refiere». A ello hay una nota de la Redacción de la Revista que dice «A los puertos secos de los Pirineos sin sombra de duda; de modo que la locución allende los puertos significa aquí fuera de la Península». Pero el sentido del Fuero vizcaíno no es ese si no que «aquende los puertos» se refiere al terreno situado entre el árbol malato de Luyando y el puerto de Orduña y «allende» al Sur de Orduña como lo han interpretado Webster en sus *Loisirs d'un étranger au Pays Basque*, Zabala en su Historia de Bizcaya, p. 305 y su Bermeo, p. 159 y Desdevizes de Dezert en sus *Milicias Vascas*, p. 228 de esta REVISTA.

Choca la nota de la Revista Euzkadi porque los Pirineos (Añemendi) se dividen en los Alduides en dos ramas. una norteña que sigue separando a España de Francia (salvo Urdax y Zugarramurdi que quedan a su parte septentrional) y otra Sur que constituye la divisoria de las vertientes oceánica (cantábrica) y mediterránea y de la que dice Aranegui en su Orografía vasco-cantábrica de esta REVISTA, p. 90 que «la depresión vasca no es causa suficiente para separar cordilleras como la Cantábrica y los Pirineos que por su origen, constitución y arrumbamiento general son a todas luces continuación la una de la otra».

(1) Protohistoria. Revista Euzkadi, año 1915, pág. 211.

También Chaho (último número de la REV. p. 469) coloca Bidasoa y Baztán al norte del Pirineo.

Y de esta noción se deduce que Vizcaya (1) y Laburdi están al lado Norte del Pirineo divisorio de vertientes y de las zonas de caseríos y de aldeas según observan Altadill y Urabayen.

En un curioso trabajo de don Bonifacio Echegaray titulado «La vida civil y mercantil de los vascos», p. 598 de esta REVISTA leemos su razonable opinión de que el *ultra portus* del fuero donostiarra no debe de traducirse por *otros puertos* como venía haciéndose sino más bien por comarcas situadas en el interior (es decir de vertiente mediterránea) basándose en la oposición del *veniat per mare* y en el significado de la palabra ultrapuertos que aquí debe ser el terreno situado al Sur de los puertos de Belate, Zazpi-iturrieta, Aspizoz, San Adrián, etc. de la Merindad navarra de las Montañas.

Sería curioso el saber si hay alguna prueba histórica de que en Pamplona se haya denominado ultrapuertos al valle del Bidasoa como realmente corresponde.

Menéndez Pidal en su España del Cid, p. 151, usa la palabra *ultramontes* en la acepción de extranjero y parece que el significado de reaccionario en política que tiene la palabra ultramontano se remonta en su origen a que fué aplicada a los papistas en las guerras germánicas de las investiduras, como amigos de los sudalpinos.

Zabala en su muy interesante Historia de Bizkaya denomina *beaunarras* a los vascos españoles como si Sur fuera lo mismo que abajo, olvidando que a la Navarra septentrional o francesa se llama Benabarre y a la española alta Navarra: véase *Euzkadi inferior* en la pág. 64.

Luchaire (citado por Odón Apraiz) consideraba a la raíz *urd* tan frecuente en todo el Pirineo como puerto, pero no le hay en Urduliz donde sin embargo se presentan las conocidas peñas.

Para mí los sufijos *ate* y *arte* (*bortua* oriental) significan a menudo puerto o paso entre montañas y voy a enumerar ahora una serie de palabras con ellos.

Con *ate*; Alaate, puerto en Huizi; Erroizatea, puerto de Aezkoa; Errokate, puerto de Aezkoa; Oskiate y Atondo, entre las peñas Oskia y Bizkaya del valle de Iza (el P. Etxalar refiere el primero con error al paso de Dos Hermanas); Labate en Sierra Salvada; Lizarrate, nombre antiguo del puerto de S. Adrián según Larra-

(1) Salvo Ubidea y Otxandiano.

mendi, Corografía, p. 52; Lizarrate, monte de Abarzuza; Zarate en Murgia; Betelu, Imoz y Aya; Zaratiegi, apellido; Garakate en Elgoibar y en Iturriza, p. 280 y 323; Biriarte (1), nombre antiguo de Biriatu en «Guipúzcoa» de Serapio Mugica, mapa de la p. 194; Belate, puerto de Navarra; Ata, puerto por Iribas; Ataka, pasos en Otxagabia; Azkarate en Betelu, Arrolla, Elgoibar y cerca de San Juan de Pie de Puerto; Ataun, cerca del Aralar; Ategueren, vado o borto en Iturriza, p. 370 y 377; Lausatan, puerto en las mismas páginas; Bagate en la Peña de Orduña; Enate en Huesca; Arronabate en Elgoibar; Aldunate e Idoate en Navarra; Arrate en Eibar y en el Aralar; Loizate en Navarra monte; Zoate entre Beizama e Isasondo; Astate puerto cerca del Izpegi; Akarrate, puerto en Encía, muchos de los cuales aparecen diseminados en las listas toponímicas de Eleizalde.

Con arte; Atxarte es dos Hermanas; Atxarte, puerto en Abadiano; Ezkabarte y Narbarte en Navarra; Sakarte, monte de Meskiriz; Rentarte o puerto de Cisa; Bagarte, puerto de Aezkoa; Biskarte y Helgarte, collados zuberanos.

(1) En Vergara se dice birian por bidian.